

新视野大学英语（第二版）读写教程
Guide To New Horizon College English

同步课文辅导

总主编：代锦霞 王 辉 吴敬辉
本册主编：车艳云 屈 莹



第3册

沈阳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新视野大学英语 (第二版) 读写教程同步课文辅导.
3/代锦霞, 王辉, 吴敬辉主编. —沈阳: 沈阳出版社,
2010. 9

ISBN 978-7-5441-4288-5

I. ①新… II. ①代… ②王… ③吴… III. ①英语—
阅读教学—高等学校—教学参考资料 ②英语—写作—高等
学校—教学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 184183 号

前 言

《新视野大学英语》(第二版)读写教程是一套与现代信息技术相结合的立体化大学英语教材,由教材、光盘、网络等多种载体构成,体现了新的教学理念与教学模式,旨在培养学生的英语综合应用能力,为了更好地学习此书,我们编写了本套同步课文辅导,本书共四册,每册包括十个单元的内容,每个单元的主要特点及构成如下:

一、课前预习 (Pre-reading Activities)

此板块包括与课文相关的问题及详细答案,学生预习课文时可针对此部分问题收集相关材料,了解文章重点和难点,并参与课堂讨论。

二、课文 A 导读

此板块为本书的核心部分,包括:

1. 背景知识:

此部分提供与课文内容相关的主要概念、术语、人物、文化、社会生活及风土人情等背景知识的介绍,有助于学生深入理解课文。

2. 课文解析:

1) 课文概述:中英文对照,使学生首先对所学课文的主要内容及写作手法有一个整体的认识;2) 词汇:包括词性、词义、例句、搭配、派生、同义词(形近词)辨析等内容,讲解十分详尽,注重核心词汇的掌握和运用,帮助学生突破课文生词关,让学生全方位的扩大词汇量;3) 短语:选取课文中的短语及表达法,加以释义,并给出例句,能够帮助学生扎实地掌握课文中重点短语,充实短语量;4) 难句解析:将课文中结构复杂或有特殊含义的句子(原句均注明 L+行标数)进行翻译、解析,使学生充分、正确地理解文章精华;5) 译文:有利于学生解决翻译课文时遇到的障碍,力求措辞准确、新颖。

3. 课后练习答案与解析:

不仅给出了每题的答案,而且配有中文句意解析;在结构部分对涉及到的语法知识还附有简短解析;写作部分给出例文。

三、课文 B 导读

此板块结构与课文 A 精读相同,但课后练习答案与解析部分涉及的题型有所变化。

在本书的编写过程中,我们参考了国内外出版的许多书籍和词典,尤其是《新视野大学英语(教师用书)》给了我们很多的启发,让我们受益匪浅,对此我们表示衷心的感谢。

同学们,“锲而舍之,朽木不折;锲而不舍,金石可镂。”在学习的过程中,我们只要脚踏实地,有信心,有决心,方能实现我们既定的目标。希望本书能在你们成才的道路上助你们一臂之力,实现你们的人生梦想!

编者

2010年9月

《新视野大学英语（第二版）读写教程 同步课文辅导》第3册

编委会

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 代锦霞（沈阳化工大学） | 王 辉（沈阳药科大学） |
| 吴敬辉（沈阳化工大学） | 车艳云（沈阳大学） |
| 屈 莹（辽宁中医药大学） | 孙 霞（沈阳化工大学） |
| 段丽娜（沈阳化工大学） | 苏艳娇（大连东软信息学院） |
| 孙英丽（河南黄淮学院） | 孙 宏（沈阳大学） |
| 郦英华（辽宁经济职业技术学院） | 褚 妍（沈阳化工大学） |
| 丁 宁（沈阳药科大学） | 王 曼（沈阳化工大学科亚学院） |
| 王 影（沈阳化工大学） | 吴 琼（沈阳建筑大学城市建设学院） |
| 张 冕（沈阳药科大学） | 李易安（沈阳药科大学） |
| 杨竞欧（沈阳药科大学） | 杨琴琴（大同大学） |
| 陈 超（沈阳化工大学） | 郑艳婷（沈阳化工大学） |
| 胡晓玥（沈阳化工大学） | 崔 悦（沈阳药科大学） |



目 录

Unit 1

Part I Pre-reading Activities	1
Part II Section A Love Without Limitations	1
一、背景知识	1
二、课文解析	1
三、课后练习答案与解析	10
Part III Section B The Framework for Love	16
一、背景知识	16
二、课文解析	16
三、课后练习答案与解析	23

Unit 2

Part I Pre-reading Activities	25
Part II Section A Iron and the Effects of Exercise	25
一、背景知识	25
二、课文解析	25
三、课后练习答案与解析	33
Part III Section B Does Exercise Have Unexpected Benefits?	39
一、背景知识	39
二、课文解析	39
三、课后练习答案与解析	45



Unit 3

Part I Pre-reading Activities	47
Part II Section A Where Principles Come First	47



一、背景知识	47
二、课文解析	48
三、课后练习答案与解析	56
Part III Section B Cultural Differences in Western and Japanese	
Decision-making	62
一、背景知识	62
二、课文解析	62
三、课后练习答案与解析	68

Unit 4

Part I Pre-reading Activities	71
Part II Section A Five Famous Symbols of American Culture	71
一、背景知识	71
二、课文解析	71
三、课后练习答案与解析	80
Part III Section B Engelbreit's the Name, Cute Is My Game	84
一、背景知识	84
二、课文解析	85
三、课后练习答案与解析	90



Unit 5

Part I Pre-reading Activities	93
Part II Section A Graceful Hands	93
一、背景知识	93
二、课文解析	93
三、课后练习答案与解析	100
Part III Section B Decisions of the Heart	105
一、背景知识	105
二、课文解析	105
三、课后练习答案与解析	110



Unit 6

Part I Pre-reading Activities	113
Part II Section A How to Prepare for Earthquakes	113
一、背景知识	113
二、课文解析	113
三、课后练习答案与解析	118
Part III Section B Changes in the Balance of Nature	122
一、背景知识	122
二、课文解析	123
三、课后练习答案与解析	128

Unit 7

Part I Pre-reading Activities	131
Part II Section A Bill Gates	131
一、背景知识	131
二、课文解析	132
三、课后练习答案与解析	137
Part III Section B Martin Luther King	142
一、背景知识	142
二、课文解析	143
三、课后练习答案与解析	149



Unit 8

Part I Pre-reading Activities	151
Part II Section A Legal and Moral Implications of Cloning	151
一、背景知识	151
二、课文解析	151
三、课后练习答案与解析	160



Part III Section B Who Will Take Advantage of Human Cloning? ...

..... 166

一、背景知识 166

二、课文解析 166

三、课后练习答案与解析 173

Unit 9

Part I Pre-reading Activities 175

Part II Section A Premarital Agreements 175

一、背景知识 175

二、课文解析 175

三、课后练习答案与解析 184

Part III Section B Is the Traditional Family Structure at Risk?

..... 189

一、背景知识 189

二、课文解析 189

三、课后练习答案与解析 195



Unit 10

Part I Pre-reading Activities 197

Part II Section A The challenging Friend I Didn't Know 197

一、背景知识 197

二、课文解析 197

三、课后练习答案与解析 202

Part III Section B The Meeting of Two Old Friends 207

一、背景知识 207

二、课文解析 207

三、课后练习答案与解析 210



Unit 1



Part I Pre-reading Activities

Listen to the speaker again and answer the following questions according to what you hear. The last question is open-ended and may have different answers.

1. Because he was born with some brain damage which made learning a challenge.
2. Love.
3. (Open-ended.)



Part II Section A Love Without Limitations

真爱无疆

一、背景知识

1. September 11th disaster (9·11 袭击): “9·11 袭击”(又称“9·11 恐怖袭击事件”、“美国9·11 事件”等)指的是美国东部时间9月11日上午(北京时间9月11日晚上)恐怖分子劫持的4架民航客机撞击美国纽约世界贸易中心和华盛顿五角大楼的历史事件。包括美国纽约地标性建筑世界贸易中心双塔在内的6座建筑被完全摧毁,其他23座高层建筑遭到破坏,美国国防部总部所在地五角大楼也遭到袭击。



二、课文解析



课文概述

The passage is a first person narration which centers on the author's brother Jimmy whose brain had been damaged because of a difficult delivery learned how to adjust to life successfully under the love and caring of the family and eventually became essential to the neighborhood, spreading his love to the people all around. Jimmy's story tells us that love is without limitations.

课文以第一人称的形式主要叙述了我的哥哥吉米,作为一个因为难产而导致大脑受损的残障人来说,如何在家人的关爱下学会成功地应对生活,吉米用他的爱心成为了邻里间不可或缺的人物。吉米的故事体现了“真爱无疆”的主题。



词汇

1. **delivery** *n.* 分娩; 递交, 送货

With the help of the nurses, the delivery of the baby was unexpectedly easy. 在护士的帮助下, 分娩意想不到地顺利。



Premature birth is three times more likely for twins, and delivery at 36 to 38 weeks is normal. 双胞胎早产的可能性是三倍多, 怀孕 36 至 38 周后分娩是正常的。

Try to remember: the next postal delivery is at 2 o'clock. 要记住, 下一次邮递时间是两点钟。

The company has just taken delivery of a new computer system. 公司刚刚收到一套新的电脑设备。

【派生词】 deliver *v.* 递送, 交付; 助产, 分娩

2. administer *v.* 管理; 执行

The pension funds are administered by commercial banks. 养老金由商业银行经管。

The questionnaire was administered by trained interviewers. 问卷调查是由经过训练的采访人员负责执行的。

【派生词】 administration *n.* 管理, 行政; administrative *adj.* 管理的, 行政的; administrator *n.* 管理人员, 行政人员

3. inseparable *adj.* 不可分离的

He firmly believes that liberty is inseparable from social justice. 他坚信, 自由和社会正义是不可分离的。

For the ancient Mexicans, life and death were inseparable, two halves of the same whole. 古代墨西哥人认为, 生与死是分不开的, 是一个整体的两面。

【搭配】 be inseparable from sb. / sth. 与某人或某物不可分离的, 分不开的

4. unload *v.* 卸下(货物)

It will take us three hours to unload the whole truck. 我们需要三个小时才能卸完这车货。

They were reported to be unloading trucks filled with furniture. 有人报告说他们正在卸装满家具的卡车。

【搭配】 unload sth. from... 从……卸下某物

5. code *v.* 把……编码; *n.* 代码, 代号, 密码; 行为准则

These messages are coded. Can you read them? 这些是密码电报。你能读得懂吗?

The British managed to break the Nazi codes during the war. 战争期间, 英国人成功地破译了纳粹的密码。

During that time they wrote letters to each other in code. 那个时候他们用密码相互通信。

The school created a strict code of conduct. 这个学校设立了很严格的行为准则。

6. wreck *n.* 疲惫的人, 健康状况差的人; 残骸; *v.* 毁坏, 使……失事, 遇难

He's been a complete wreck since his illness. 他病了一场以后元气大伤。

Have you seen that old wreck he drives around in? 你看见他开的那辆破车了吗?

The building had been wrecked by the explosion. 那座楼房被炸毁了。

The ship was wrecked off the coast of France. 那艘轮船在法国的沿岸失事。

【派生词】 wreckage *n.* 残骸, 废墟; wrecked *adj.* 失事的, 遇难的





7. **beneath** *prep.* 在低于……的位置；在……之下

He looked out of the windows down to the garden beneath. 他从窗户俯瞰下面的花园。

They slept outside beneath the stars. 他们露宿在繁星之下。

【辨析】under, below, underneath, beneath

under 是普通用词，表示在……下方。如：The cat is asleep under the table. 猫在桌子底下睡着了。

below 两事物在同一建筑物内、同一座山上、人体的同一部位等，但其中一物的位置低于另一物，通常用 below 表示。如：Can you see those trees below the summit? 你能看见山峰下那些树吗？另外，below 还可用来计量单位或刻度。如：below zero 零下

underneath 与 under 同意，但亦可用以强调事物被另一物覆盖着或遮着。如：Have you looked underneath the sofa as well as behind it? 沙发下面及后面你都看了吗？

beneath 为正式或文学用语。

8. **disguise** *n.* 伪装物；伪装，假扮；*v.* 伪装；假扮

The beard and glasses are part of his disguise. 胡须和眼镜是他伪装的一部分。

She crossed the border in disguise when the enemy was tracking down her. 敌人追踪他的时候他乔装打扮穿越了边境。

They disguised themselves as fishermen and escaped in a boat. 他们假扮渔民，坐船逃走了。

The policeman entered the building disguised as a medical worker. 那名警察装扮成医务人员进入了那栋房子。

【搭配】in disguise 化妆，伪装

9. **agreeable** *adj.* 令人愉快的；令人满意的；可接受的

He is easy-going among his acquaintances, and has a most agreeable style of conversation. 他待人随和，谈话的风格令人非常愉快。

My idea of an agreeable person is a person who agrees with me. 我认为令人愉快的人是赞同我的人。

If you are agreeable, my husband's office will make all the necessary arrangements. 如果你同意，我丈夫办公室的人会做所有必要的安排。

【搭配】be agreeable to sth. 接受，赞成

Are you agreeable to my plans for a picnic on Sunday? 你同意我星期天去野餐的计划吗？

10. **penetrate** *v.* 穿透，渗入；看穿

The noise of the explosion penetrated the thickest walls. 爆炸声穿透了最厚的墙壁。

The soldiers penetrated the perimeter wall. 士兵穿越了外围的防御墙。

It took him quite a while to penetrate the coded message. 他看了好一会儿才看明白了这封密码电报。

【搭配】penetrate into / through 穿过，进入

【派生词】penetration *n.* 穿透，进入；penetrative *adj.* 能穿透的，能进入的



11. vacant *adj.* 茫然的, 失神的; 空的; 未被占用的

He was looking around with a vacant look on his face. 他四处张望, 脸上露出茫然之色。

At the reception desk he was told only a few apartments were still vacant. 接待处的人告诉他只有几套房子是空的。

【辨析】free, vacant, empty

free 空的, 指清除了或缺少了某物, 与 of 或 from 连用。如: She is free from anxiety. 她无忧无虑。又如: She is free of him. 她摆脱了他。

empty 空的, 指里面什么东西都没有。如: The case is empty. 这是个空箱子。

vacant 空闲的, 指地方没有被占用。如: One day, man can make full use of vacant space. 将来, 人们会充分利用浩瀚的天空。

empty, vacant 和相同的名词连用时, 含义不同。如 an empty house 指房子里既无家具也无人, 空荡荡的。而 a vacant house 指房子没有被人占用, 里面可有家具, 也可无家具。

12. grasp *v.* 明白; 抓住, 抓紧

A short opening paragraph enables the readers to quickly grasp what the article is about. 简短的开头能使读者很快明白文章的内容。

She is ready to grasp any opportunity to expand the business. 她准备抓住任何机会把生意做大。

【辨析】grasp, grab, snatch, seize 这些动词均有“抓住, 握紧”之意。

grasp 指紧紧抓住、抓牢。如: I grasped his arm firmly and led him away. 我紧紧抓住他的手臂将他拉走了。

grab 指粗暴而急迫的抓住。如: She grabbed the child's hand and run. 她抓住孩子的手就跑。

snatch 指突然抢走, 侧重动作更快或更具暴力性质。如: The baby was snatched from its parents' car. 婴儿是从其父母的车上被抢走的。

seize 指突然抓住某物, 强调突然的猛烈动作。如: She tried to seize the gun from him. 他试图夺他的枪。

13. pledge *v.* 保证, 承诺; *n.* 承诺; 协定

The President pledged to find a peaceful solution to the problem of racial discrimination. 总统承诺要找到和平解决种族歧视问题的办法。

On impulse the parents made a pledge to take their children to rehearsals. 冲动之下, 父母答应带孩子去彩排。

【辨析】guarantee, pledge, promise

guarantee 指对事物的品质或人的行为及履行义务、义务等承担责任的保证。如: We cannot guarantee our flights will never be delayed. 我们不能保证我们的所有航班均不误点。

pledge 正式用词, 指通过郑重许诺、协议或立誓等保证承担某一义务或遵守某一原则。如: The government has pledged \$250, 000 to help the victims of the crash. 该政府保



证拿出 25 万美元来救助飞机失事的受害者。

promise 侧重表自己的主观意向，设法用语言使人感到稳当可靠。如：He promised not to tell anyone. 他保证不告诉任何人。

14. blossom *v.* 发展，成长，繁盛；开花；*n.* 花（簇）

What began as a local festival has blossomed into an international event. 当初这只是一个地方性的节日，如今已经发展成了一项国际活动。

The apple trees are just beginning to blossom. 苹果树刚刚开花。

The trees are in blossom. 树上鲜花盛开。

15. reckon *v.* 想，认为

He reckoned she still liked him as she kissed him goodbye. 他认为她和他吻别就意味着她还喜欢他。

I reckon it's a good deal. 我想这是桩好买卖。

【搭配】reckon with 考虑；面对；对付

If you treat her badly you will have her family to reckon with. 如果你对她不好，她家里人就要来对付你。

He will have to demonstrate that the movement for democracy is really a force to be reckoned with. 他必须去证明，民主运动的确是股需要面对的力量。

16. sheer *adj.* 完全的；十足的

It was sheer luck that I happened to be in the right place at the right time. 我在适当的时间出现在适当的地方全凭运气。

Let me tell you this: Her success is due to sheer hard work. 让我来告诉你吧：她的成功全凭努力工作。

17. terror *n.* 恐惧，恐怖

I have a terror of snakes. 我害怕蛇。

I will never forget the look of sheer terror on her face. 我忘不了她脸上那极度恐惧的表情。

【派生词】terrorize *v.* 恐吓，恫吓；terrorism *n.* 恐怖主义；terrorist *n.* 恐怖分子

18. drain *v.* 使筋疲力尽，使疲劳；使排走；使流出；*n.* 排水管；消耗，耗竭

She felt completely drained after the stressful meeting. 开了这么个充满压力的会议后，她感到完全筋疲力尽了。

Miners built the tunnel to drain water out of the mines. 矿工们修了隧道以排干矿井里的水。

We had to call in a plumber to unblock the drain. 我们只得叫个管道工来疏通下水。

Military spending is a huge drain on the country's resources. 军费开支是对国家资源的巨大消耗。

19. exhaust *v.* 使精疲力竭

Caring for young children can exhaust you physically and mentally. 照看小孩使人身心疲惫。





She was exhausted by running up the steep hill. 一路冲上这陡峭的小山, 她已经精疲力竭了。

【派生词】 exhausted *adj.* 感到精疲力竭的; exhausting *adj.* 令人精疲力竭的

20. costume *n.* 服装; 戏装

a costume drama 古装戏

They are all dressed in national costume. 他们都穿着民族服装。

【辨析】 clothes, clothing, dress, gown, uniform, costume, suit 这些名词均有“衣服、服装”之意。

clothes 普通用词, 多指包括上衣、内衣或裤子等具体的一件件衣服。

clothing 常用词, 集合名词, 是衣服的总称。

dress 多指正式场合或为某些特定用途而穿的服装, 也指童装或女性穿的连衣裙。

gown 指女人穿的长服, 尤指教士、法官、教授等的礼服或妇女的睡衣等, 也指长袍。

uniform 指某团体或组织统一做的制服, 如军服、校服等。

costume 指流行某一地区或某一时代的服装, 也指演员的戏装。

suit 指一套服装, 一般有几件配成一套的套装。

21. erect *adj.* 直立的, 竖直的; *v.* 建造; 架设

The rabbit looked all around, with its ears erect. 那兔子四处张望, 两只耳朵竖了起来。

Officials plan to erect a monument in the late general's honor. 官方计划建座纪念碑来纪念已故的将军。

The first lighthouse was erected on the island in 1912. 岛上的第一座灯塔是1912年建成的。

22. bonus *n.* 额外得到的东西, 意外的好处; 奖金; 红利

Customers will receive a free card as a bonus with any order over \$50. 顾客购买50美元以上的物品将额外免费获得一张卡片。

If you buy direct, products are much cheaper, with the added bonus of fast delivery to your door. 如果你能直接购买, 产品会便宜很多, 而且还会快速送到你家里。

Workers in big firms receive a substantial part of their pay in the form of bonuses. 大公司的员工获得了以奖金形式发放的大额报酬。

He had this idea that his bonus might suffer if a boss caught him away from his telephone. 他担心要是哪个老板逮着他不在电话机旁, 就可能被扣发奖金。



短语

1. track down 追踪到, 追查到

All citizens should help the police in tracking down criminals. 所有市民都应该帮助警察追查罪犯。

After many days, the hunters were able to track down the dangerous bear. 好些天后, 猎人才追踪到那只危险的熊。



2. **pick on** 找茬; 欺负

Why are you always picking on me? 你为什么老是和我过不去?

Some children picked on my brother who suffers from brain damage. 我弟弟患有脑病, 常被一些孩子欺负。

3. **tell on** 告发

Under the pressure from the police, the wife of the killer finally told on her husband. 在警方的压力之下, 杀人犯的妻子最后供出了丈夫。

I don't like those people who tell on others for personal ends. 我不喜欢出于个人目的而告他人状的人。

4. **work out** 找出答案; 解决

Negotiators are due to meet later today to work out a compromise. 今天晚些时候, 参与谈判的人会坐到一起拿出一个折衷方案。

It took me some time to work out what was causing this. 我花了些时间才找到引发这问题的原因。

5. **on one's own** 独自地; 独立地

I can't carry it on my own; it's too heavy. 我自己提不动, 太重了。

Try to let your kid do something on his own whenever possible. 只要有可能, 就让你孩子自己独立做点儿什么。

6. **hit/strike home** 被领会

He could see that each of his inferences hit home. 他能够意识到他的每一个推断都是对的。

Could you see that the reality of tax rising finally hit home? 你是否意识到税收上涨的事实最终还是被接受了?

7. **call on/upon** 要求 (某人做某事)

It was then that I felt called upon to reply to the speech. 就在那时, 我感到我得回应那次讲话。

Some people call on God to help them; some simply rely on themselves. 有的人请求上帝来帮助自己; 有的却自帮自助。

8. **lead up to** 作为……的先导, 引起

In the weeks leading up to graduation I had nothing important to do. 在毕业前的几周里, 我几乎没什么重要的事情可做。

9. **end up doing sth.** 以……结束

Whenever we go out to dinner with them, I always end up paying the bill. 我们每次外出和他们吃饭, 最后总是我埋单。

Be careful, you could end up getting hurt. 小心, 不要最后把自己给弄伤了。

10. **get (sb.) through** (帮某人) 度过难关

Her kindness got me through those awful days. 她的善良使我熬过了那些可怕的日子。

It was quite an effort to get my weakest students through the difficult English examination.



我下了很大一番功夫才帮助我那些成绩最差的学生通过了这次高难度的英语考试。



难句解析

1. **My brother, Jimmy, did not get enough oxygen during a difficult delivery, leaving him with brain damage, and two years later I was born.** (L1) 我哥哥吉米在出生时遇到难产, 因为缺氧而导致大脑损伤。两年后, 我出生了。

解析: 动词不定式与现在分词作结果状语的区别是: 前者表示出乎意料的结果; 后者表示顺其自然的结果。leaving him with brain damage 在本句中是现在分词短语作结果状语。

I hurried to his house, only to find him not in. 我匆匆忙忙赶到他家, 结果却发现他不在。

His car was struck in a traffic jam, causing the delay. 他的车遇上了交通阻塞, 结果他来晚了。

2. **... so I urged the neighborhood kids to come to my house for some out-of-control kid-centered fun.** (L5) 因此, 我怂恿邻居的孩子们来我家, 尽情地玩孩子们玩的游戏。

解析: out-of-control kid-centered fun; to have as much fun as the kids like 尽情地玩孩子们玩的游戏

out-of-control 和 kid-centered 是复合形容词

more examples: up-to-date; color-coded; student-centered

3. **I was in charge outside where I administered justice by tracking down the parents of the kids who picked on my brother, and telling on them.** (L9) 我则负责外面的事, 找到那些欺负我哥哥的孩子们的父母, 告他们的状, 为我哥哥讨回公道。

解析: 句子的主句是 “I was in charge outside”。

本句中包含两个定语从句, 分别是由 where 引导的定语从句修饰先行词 outside 和 who 引导的定语从句修饰先行词 kids。

4. **Usually very agreeable, he now quit speaking altogether and no amount of words could penetrate the vacant expression he wore on his face.** (L18) 通常, 他是一个令人愉快的人, 现在却寡言少语, 无论说多少话都不能透过他木然的脸部表情了解他的心事。

解析: no amount of word could penetrate the vacant expression he wore on his face
= nothing could change the empty look on his face

5. **In fact, caring for someone who loves as deeply and appreciates my efforts as much as Jimmy does has enriched my life more than anything else ever could have.** (L37) 事实上, 关心像吉米这样一个既深爱又感激我的人, 使我的生活更加丰富多彩, 其他任何东西都不能与之相提并论。

解析: caring for someone ... has enriched my life more than anything else... 是句子的主干。句子中包含了两个定语从句, 分别为: who loves as deeply and appreciates my efforts



as much as Jimmy does 修饰先行词 someone 和 ever could have (省略了 that), 修饰先行词 anything else.

6. I called on my faithful friends to help make it a merry and festive occasion, ignoring the fact that most of them were emotionally drained and exhausted. (L43) 我邀请了我的好友, 请他们来帮忙把派对弄得热闹些, 增加点欢快气氛, 没去理会他们多数人在情感上都有些疲惫这一事实。

解析: ignoring the fact that... 为现在分词短语作伴随状语; that 引导同位语从句, 解释说明 fact 的内容。



译文

真爱无疆

我哥哥吉米出生时遇上难产, 因为缺氧导致大脑损伤。两年后, 我出生了。从那以后, 我的生活便围绕我哥哥转。伴随我成长的是“到外面去玩, 把你哥哥也带上。”这样的话, 不带上他, 我哪儿也去不了的。因此, 我怂恿邻居的孩子们来我家, 尽情地玩孩子们玩的游戏。

我母亲教吉米一些日常自理的事情, 比如刷牙或系皮带之类的。我父亲宅心仁厚, 他的耐心和理解使一家人心心相通。我则负责外面的事, 找到那些欺负我哥哥的孩子们的父母, 告他们的状, 为我哥哥讨回公道。

父亲和吉米形影不离。他们一起吃早饭, 平时工作日每天早上一道开车去海军航运中心, 那是他们工作的地方, 吉米在那搬卸标有彩色代码的箱子。晚饭后, 他们一道交谈, 一道玩游戏, 直到深夜。他们甚至用口哨吹出相同的曲调。

因此, 当父亲 1991 年因心脏病去世时, 吉米几乎崩溃了, 尽管他尽量去掩饰。他就是不能相信父亲去世这一事实。通常, 他是一个令人愉快的人, 现在却寡言少语, 无论说多少话都不能透过他木然的脸部表情了解他的心事。我雇了一个人与他同住, 开车送他去上班。然而, 无论我怎么努力地维持原状, 吉米还是认为他熟悉的世界一去不复返了。有一天, 我问他: “你想念爸爸吗?” 他的嘴唇颤抖了几下, 然后问我: “你觉得呢, 玛格丽特? 他是我最好的朋友。”接着, 我们流下了眼泪。

六个月后, 母亲因肺癌去世, 只剩我一个人来照顾吉米。

吉米还不能马上适应上班时没有父亲陪着, 因此搬到纽约和我一起住了一段时间。我到哪儿他就跟到哪儿, 他似乎适应得很好。但吉米依然想住在我父母的房子里, 继续他原来的工作。我答应把他送回去。最后我做到了。如今, 他在那里生活了 11 年, 在许多人的照看下, 也依靠自己的振作生活得有声有色。他已成了邻里间不可或缺的人物。如果你有邮件要收, 或要遛狗, 他就是你所要的人。

当然, 母亲的话是对的: 可以有一个这样的家, 既能容纳他的缺陷又能装下我的雄心。事实上, 关心像吉米这样一个既深爱又感激我的人, 使我的生活更加丰富多彩, 其他任何东西都不能与之相提并论。

在 9·11 灾难后的几天, 我更真切地体会到了这一点。那天是吉米 57 岁生日。我在纽约自己的家里为他举办庆生会, 但是因为交通不畅, 我们家的人都没能来参加,

